

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
УНІВЕРСИТЕТОМ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА В КРАКОВІ, Польща
та
КИЇВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ БУДІВНИЦТВА І
АРХІТЕКТУРИ, КИЇВ, Україна**

УНІВЕРСИТЕТ СІЛЬСЬКОГО ГОСПОДАРСТВА В КРАКОВІ, розташований за адресою: вул. Міцкевич 21, 31-120 Краків, Польща в особі ректора, професора Влодзімежа Сади та КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БУДІВНИЦТВА І АРХІТЕКТУРИ, розташований за адресою: прос. Повітрофлотський, 31, 03037 Київ, Україна в особі ректора професора Кулікова Петра Мусійовича(сторони).

§ 1

Сторони бажають співпрацювати в галузі наукових досліджень та освіти відповідно до цього Договору.

§ 2

1. Дослідження та наукове співробітництво включають проведення спільних наукових досліджень, підготовку спільних публікацій, участь у міжнародних проектах та обмін науково-педагогічними співробітниками, аспірантами та студентами для участі в наукових конференціях, спільних науково-дослідних проектах, тренінгах, курсах та інших не перерахованих заходах.
2. Співпраця в галузі освіти включатиме: обмін науково-педагогічними співробітниками для проведення лекцій, студентами бакалаврами та магістрами для вивчення основних дисциплін, розроблення навчальних програм та програм стажування та інших не перерахованих заходів.

§ 3

1. Сторони погоджуються, що Договір набирає чинності з дати його підписання обома сторонами, і діятиме протягом 5 років.
2. Кожна сторона може припинити дію цього Договору, надаючи іншому письмове повідомлення про свій намір припинити дію Договору як мінімум за 3 місяці до дати набуття чинності.

§ 4

Детальні положення, що регулюють співробітництво між сторонами в рамках спільної діяльності, принципи фінансування та терміни імплементації, повинні бути вказані в окремих детальних угодах. Даний Договір не містить фінансових зобов'язань.

§ 5

1. Договір складений в 6 примірниках: 2 – англійською, 2 – польською, 2 – українською, по одному для кожної зі Сторін кожною мовою. У разі виникнення сумнівів, обов'язковою версією Договору є текст англійською мовою.
2. Сторони погоджуються, що цей Договір регулюється законодавством Республіки Польща за діяльність, що проводиться в Польщі та відповідним законом, що діє в Україні за проведені там заходи.

Для
Університет сільського господарства в
Кракові, Польща

Ректор
Проф. Влодзімеж Сади



Для
Київський національний університет
будівництва і архітектури, Україна

Ректор
Проф. Петро Куліков



27.02.2018



[Signature]

POROZUMIENIE O WSPÓŁPRACY
zawarte pomiędzy
UNIwersYTETEM Rolniczym im. Hugona Kołłątaja w Krakowie, PL
I
KIYV NATIONAL UNIVERSITY OF CONSTRUCTION AND ARCHITECTURE, KIYV,
UKRAINA

Uniwersytet Rolniczy im. Hugona Kołłątaja w Krakowie, Al. Mickiewicza 21, 31-120 Kraków, Polska, reprezentowany przez Rektora, Prof. dr hab. inż. Włodzimierza Sady i Kiyv National University of Construction and Architecture, ave. Povotroflotskyi 31, 03680 Kyiv, Ukraina reprezentowany przez Rektora, Prof. Dr. Kulikov Petro (strony).

§ 1

Strony postanawiają prowadzić współpracę w dziedzinie badań naukowych i kształcenia, zgodnie z zawartym porozumieniem

§ 2

1. Współpraca naukowo-badawcza obejmuje realizację tematów badawczych i wspólne publikacje, uczestnictwo w międzynarodowych projektach badawczych oraz wymianę pracowników, doktorantów i studentów w zakresie konferencji naukowych, wspólnie prowadzonych projektów badawczych, praktyk, szkoleń i innych wyżej nie wymienionych.
2. W zakresie kształcenia przewiduje się wymianę kadry akademickiej w celu prowadzenia zajęć, wymianę studentów I i II stopnia studiów w celu studiowania, opracowywanie programów kształcenia i szkolenia praktycznego oraz inne wyżej nie wymienione.

§ 3

1. Strony uzgadniają, że porozumienie zostało zawarte na czas określony i obowiązuje momentu podpisania przez obie strony przez pięć (5) lat.
2. Każda ze stron może wypowiedzieć niniejsze porozumienie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

§ 4

Szczegółowe uregulowania dotyczące zasad współpracy stron w ramach poszczególnych wspólnych przedsięwzięć, zasady ich finansowania oraz terminy realizacji zostaną zawarte w umowach szczegółowych. Niniejsze Porozumienie nie pociąga za sobą skutków finansowych.

§ 5

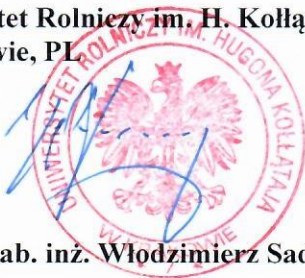
3. Niniejsze porozumienie zostało sporządzone w 6 egzemplarzach w językach angielskim, ukraińskim i polskim po 3 dla każdej ze stron. W razie wątpliwości tekstem wiążącym jest tekst „Porozumienia” w języku angielskim.
4. Strony ustalają, że prawem właściwym dla realizacji niniejszego porozumienia na terytorium Polski jest prawo polskie, a na terenie kraju partnera prawo tam obowiązujące.

Za

Uniwersytet Rolniczy im. H. Kołłątaja
w Krakowie, PL

Rektor

Prof. dr hab. inż. Włodzimierz Sady



Za

Kyiv National University of Construction and
Architecture, Ukraina

Rektor

Prof. Dr. Kulikov Petro

